

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЁМ

В настоящем словаре китайские слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 [xiéxí] (*сюе 2 – си 2*) ‘учиться’ в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習. Здесь и далее в транскрипции русскими буквами цифрами указаны тоны китайского языка. О тонах будет сказано подробно ниже.

Фонетический алфавит китайского языка на основе латинского алфавита 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (*хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин – дзы 4 – му 3*) (далее сокращённо по нормам традиционной русской транскрипции *ханьюй пиньинь*) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов. Его используют при обучении китайскому языку,

как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов.

Традиционная русская транскрипция (ТРТ) для обучения китайскому языку не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] ‘1. небо; небесный 2. день; сутки’ средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому для тех, кто ещё не владеет фонетическим алфавитом китайского языка *ханьюй пиньинь* на латинской основе мы предлагаем нашу авторскую транскрипцию китайских слогов с помощью русских букв. При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

1. **ng (нь)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа bring, sing, song, long и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нь)** задняя часть спинки язы-

ка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках данного сборника в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 兵 [bīng] (бинь 1) ‘солдат’.

2. **п (н/нь)** – переднеязычный носовой **п**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **п** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **п** (например, *конь*), так и от твёрдого **п** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **п**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами.

Например: 选择 [xuǎnzé] (сюань 3 – дзэ 2) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (син 1 – дзань 4) ‘сердце’.

3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *papa* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: ba – pa (ба – па), da – ta (да – та), ga – ka (га – ка). Поэтому китайские звуки b, d, g не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Другими словами, если слово 大 [dà] (да 4) ‘большой’ Вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (p, t, k), не забывайте о придыхании, например: 他 [tā] (та 1) ‘он’.
4. Звук **d** в позиции перед **i** (дь). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**) как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*» как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа da (как в русском слове *Даша*) или du (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук д нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **и**,

уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука мы в транскрипции после **д** добавляем букву твёрдый знак. Например: 地方 [difang] (дъи 4 – фань 0) ‘место’, 电脑 [diànnǎo] (дъен 4 – нао 3) ‘компьютер’.

5. Звук **ch** (**чъ**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha*, *chu* не получилось русских мягких **чя**, **чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам — бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука мы после него всегда ставим букву твёрдый знак (**чъ**). Например: 抽烟 [chōuyān] (**чъ**хоу 1 – ен 1) ‘курить’.
6. Звук **у**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции *ханьюй пиньинь* произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на

английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (у 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (уань 2 – джи 3) веб-сайт.

7. Особого внимания требует слог **er** (эрь). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в концевой позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (джэрь 4) здесь; тут; сюда, 儿子 [érzi] (эрь 2 – дзы 0) сын. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции мы снабдили его буквой твёрдый знак (эрь). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (уарь 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r** присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.

8. Звуки **j** (дж), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

С помощью данной ниже таблицы вы сможете самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является вспомогательной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

Приведём пример того как перевести статью краткого русско-китайского словаря из транскрипции *ханьюй пиньинь* в нашу авторскую кириллическую транскрипцию:

Руководство к пользованию словарём

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球 dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице (пояснения по тонам китайского языка даются ниже):

网球 wǎngqiú → уань 3 – цсёу 2 теннис

打网球 dǎ wǎngqiú → да 3 – уань 3 – цсёу 2 играть в теннис

Затем можно самостоятельно составить предложения, например:

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打网球。Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

или

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。Wǎngqiú shì wǒ de àihào. Теннис – моё хобби (Теннис является моим хобби).

Существует проблема, с которой читатель обязательно столкнётся, и заключается она в том, что в транскрипции

ханьюй пиньинь компоненты двусложных или трёхсложных слов принято записывать слитно, и часто тому, кто не владеет китайским языком, сложно определить границы слогов (слогоморфем). Но выход здесь очень простой. Дело в том, что структура китайского слога стандартна. Большинство китайских слогов имеют две основные составные части: инициаль и финаль. Инициаль – это согласный звук, который начинает, иницирует слог. Финаль – это вся остальная часть слога. Например, в слогe *cheng ch* – это инициаль, а *-eng* – финаль. Поэтому, например, чтобы прочесть правильно по данной таблице слово *успех* 成功 *chénggōng*, необходимо в таблице найти слоги *cheng* и *gong*. То есть у второго слога этого слова *gong*, инициаль – *g*, а финаль *-ong*, и границу между слогами в этом слове установить очень просто. Некоторые слогоморфемы выражены дифтонгами, и у них нет инициали (начального согласного звука), но таких слогов немного и в словах (словосочетаниях), в которые они входят, также легко найти границы между слогами, например, 母爱 *mǔ'ài* ‘материнская любовь’. Тем более, как видно из примера, в таких случаях обычно используется апостроф для указания границы между слогами.

Как известно, китайский язык является тональным. В транскрипции *ханьюй пиньинь* тоны обозначаются с помощью следующих знаков над слогообразующими глас-

Руководство к пользованию словарём

ными: ˊ ˋ ˊ ˋ. Всего в общенациональном китайском языке 4 тона, и вот примеры их обозначений: *zī* – первый тон, *ná* – второй тон, *zǒu* или *nǐ* – третий тон, *zuò* – четвёртый тон. Например, в слове *chénggōng* ‘успех’ у слога *cheng* второй тон, а у слога *gong* – первый, а в словосочетании *mǔ’ài* ‘материнская любовь’ тон слога *mu* третий, а тон слога *ai* – четвёртый. Нулевой или нейтральный тон никак не обозначается, например: 喜欢 *xǐhuan* ‘нравиться’ (здесь два слога: *xǐ* – в третьем тоне, *huan* – в нейтральном тоне).

Таким образом, знак тона над слогообразующим гласным звуком является дополнительной подсказкой для вычленения слогов (слогоморфем) в составе многосложного китайского слова или словосочетания и установления границ между слогами.

Подробнее о тонах китайского языка и как их реализовать, произнося китайские слова, вы можете прочитать ниже, после таблицы.

**ТАБЛИЦА ДЛЯ ПЕРЕВОДА
ТРАНСКРИПЦИИ
НА ЛАТИНСКОЙ ОСНОВЕ ХАНЬЮЙ ПИНЬИНЬ
ЛЮБОГО СЛОВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
В НАШУ АВТОРСКУЮ КИРИЛЛИЧЕСКУЮ
ТРАНСКРИПЦИЮ**

Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы	Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы	Слогоморфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание)
A	a	а
O	o	о
E	e	э
Er	er	эръ
Ai	ai	ай

Таблица для перевода транскрипции

Слоγοморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы	Слоγοморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы	Слоγοморфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание)
Ei	ei	эй
Ao	ao	ао
Ou	ou	оу
An	an	ань
En	en	эн
Ang	ang	ань
Ba	ba	ба
Bo	bo	бо

Таблица для перевода транскрипции

Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы	Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы	Слогоморфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание)
Bai	bai	бай
Bei	bei	бэй
Bao	bao	бао
Ban	ban	бань
Ben	ben	бэн
Bang	bang	бань
Beng	beng	бэнь
Bi	bi	би
Biao	biao	бяо

Таблица для перевода транскрипции

Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы	Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы	Слоломорфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание)
Вie	bie	бье
Вian	bian	бьен
Вin	bin	бин
Вing	bing	бинь
Вu	bu	бу
Ра	pa	пха
Ро	po	пхо
Раi	pai	пхай